

[Song of the Sea \(Exodus 15:1b-18\)](#)

by David Steinberg

David.Steinberg@houseofdavid.ca

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

Table 1 - [Reconstructed First Temple Vocalization and Transposition into Tiberian Graphemes](#)

Table 2 - [Reconstructed Pre-Exilic Orthographies](#)

Table 3 - Proto-Masoretic Orthography

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book](#) - [History of the Hebrew Language](#)

Table 3 Proto-Masoretic Orthography

Fifth to Second Century BCE

Vs.	Modern Script	<u>Second Temple Square Hebrew/Aramaic</u> Script (Judea)			Paleo-Hebrew Script (Judea)
		<u>Habakkuk Peshier</u> (150-100 BCE)	<u>Egyptian Aramaic</u> (5th century BCE)	<u>Persian Empire</u> <u>Imperial Aramaic</u> (6 th -4 th c. BCE)	<u>11QpaleoLev</u> (second c. BCE)
1	אשירה ליהוה כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים	אשירה ליהוה ני גאה גאה סוס ורכבו רמה בים	אשירה ליהוה ני גאה גאה סוס ורכבו רמה בים	אשירה ליהוה ני גאה גאה סוס ורכבו רמה בים	אשירה ליהוה ני גאה גאה סוס ורכבו רמה בים
2	עזי זמרת יה ויהי לי לישועה	עזי זמרת יה ויהי לי לישועה	עזי זמרת יה ויהי לי לישועה	עזי זמרת יה ויהי לי לישועה	עזי זמרת יה ויהי לי לישועה

Vs.	Modern Script	Second Temple Square Hebrew/Aramaic Script (Judea)			Paleo-Hebrew Script (Judea)
		<u>Habakkuk Peshar</u> (150-100 BCE)	<u>Egyptian Aramaic</u> (5th century BCE)	<u>Persian Empire Imperial Aramaic</u> (6 th -4 th c. BCE)	<u>11QpaleoLev</u> (second c. BCE)
	זה אלי ואנוהו אלהי אבי וארממנהו	זה אלי ואנוהו אלהי אבי וארממנהו	זה אלי ואנוהו אלהי אבי וארממנהו	זה אלי ואנוהו אלהי אבי וארממנהו	זה אלי ואנוהו אלהי אבי וארממנהו
3	יהוה איש מלחמה יהוה שמו	יהוה איש מלחמה יהוה שמו	יהוה איש מלחמה יהוה שמו	יהוה איש מלחמה יהוה שמו	יהוה איש מלחמה יהוה שמו
4	מרכבת פרעה וחילו ירה בים ומבחר שלשיו טבעו בים סוף	מרכבת פרעה וחילו ירה בים ומבחר שלשיו טבעו בים סוף	מרכבת פרעה וחילו ירה בים ומבחר שלשיו טבעו בים סוף	מרכבת פרעה וחילו ירה בים ומבחר שלשיו טבעו בים סוף	מרכבת פרעה וחילו ירה בים ומבחר שלשיו טבעו בים סוף
5	תהמת יכסימו ירדו במצולת כמו אבן	תהמת יכסימו ירדו במצולת כמו אבן	תהמת יכסימו ירדו במצולת כמו אבן	תהמת יכסימו ירדו במצולת כמו אבן	תהמת יכסימו ירדו במצולת כמו אבן
6	ימינך יהוה נאדרי בכח ימינך יהוה תרעץ אויב	ימינך יהוה נאדרי בכח ימינך יהוה תרעץ אויב	ימינך יהוה נאדרי בכח ימינך יהוה תרעץ אויב	ימינך יהוה נאדרי בכח ימינך יהוה תרעץ אויב	ימינך יהוה נאדרי בכח ימינך יהוה תרעץ אויב
7	וברב גאונך תהרס קמך תשלח חרנך יאכלמו כקש	וברב גאונך תהרס קמך תשלח חרנך יאכלמו כקש	וברב גאונך תהרס קמך תשלח חרנך יאכלמו כקש	וברב גאונך תהרס קמך תשלח חרנך יאכלמו כקש	וברב גאונך תהרס קמך תשלח חרנך יאכלמו כקש
8	וברוח אפך נערמו מים נצבו כמו	וברוח אפך נערמו מים נצבו כמו	וברוח אפך נערמו מים נצבו כמו	וברוח אפך נערמו מים נצבו כמו	וברוח אפך נערמו מים נצבו כמו

Vs.	Modern Script	Second Temple Square Hebrew/Aramaic Script (Judea)			Paleo-Hebrew Script (Judea)
		Habakkuk Peshier (150-100 BCE)	Egyptian Aramaic (5th century BCE)	Persian Empire Imperial Aramaic (6 th -4 th c. BCE)	11QpaleoLev (second c. BCE)
	נד נזלים קפאו תהמת בלב ים	נר נזלים קנאו תחמת בלב ים	קראן חודחן עלע יח	ק171 תחית י2 92	ק171 תחית י2 92
9	אמר אויב ארדף אשיג אחלק שלל תמלאמו נפשי אריק חרבי תורישמו ידי	אמר אויב ארדף אשיג אחלק שלל תמלאמו נפשי אריק חרבי תורישמו ידי	אמר אויב ארדף אשיג אחלק שלל תמלאמו נפשי אריק חרבי תורישמו ידי	5271 444 8271 144 117 117 2711 171 2541 124 242 171 247	5271 444 8271 144 117 117 2711 171 2541 124 242 171 247
10	נשפת ברוחך כסמו ים צללו כעופרת במים אדירים	נשפת ברוחך כסמו ים צללו כעופרת במים אדירים	נשפת ברוחך כסמו ים צללו כעופרת במים אדירים	נשפת ברוחך כסמו ים צללו כעופרת במים אדירים	נשפת ברוחך כסמו ים צללו כעופרת במים אדירים
11	מי כמכה באלם יהוה מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא	מי כמכה באלם יהוה מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא	מי כמכה באלם יהוה מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא	מי כמכה באלם יהוה מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא	מי כמכה באלם יהוה מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא
12	נטיית ימינך תבלעמו ארץ	נטיית ימינך תבלעמו ארץ	נטיית ימינך תבלעמו ארץ	נטיית ימינך תבלעמו ארץ	נטיית ימינך תבלעמו ארץ
13	נחית בחסדך עם זו גאלת נהלת בעוזך אל נזה קדשך	נחית בחסדך עם זו גאלת נהלת בעוזך אל נזה קדשך	נחית בחסדך עם זו גאלת נהלת בעוזך אל נזה קדשך	נחית בחסדך עם זו גאלת נהלת בעוזך אל נזה קדשך	נחית בחסדך עם זו גאלת נהלת בעוזך אל נזה קדשך

Vs.	Modern Script	<u>Second Temple Square Hebrew/Aramaic</u> Script (Judea)			Paleo-Hebrew Script (Judea)
		<u>Habakkuk Peshier</u> (150-100 BCE)	<u>Egyptian Aramaic</u> (5th century BCE)	<u>Persian Empire</u> <u>Imperial Aramaic</u> (6 th -4 th c. BCE)	<u>11QpaleoLev</u> (second c. BCE)
14	שמעו עמים ירגזון חיל אחז ישבי פלשת	שמעו עמים ירגזון חיל אחז ישבי פלשת	שמעו עמים ירגזון חיל אחז ישבי פלשת	שמעו עמים ירגזון חיל אחז ישבי פלשת	שמעו עמים ירגזון חיל אחז ישבי פלשת
15	אז נבהלו אלופי אדום אילי מואב יאחזמו רעד נמגו כל ישבי כנען	אז נבהלו אלופי אדום אילי מואב יאחזמו רעד נמגו כל ישבי כנען	אז נבהלו אלופי אדום אילי מואב יאחזמו רעד נמגו כל ישבי כנען	אז נבהלו אלופי אדום אילי מואב יאחזמו רעד נמגו כל ישבי כנען	אז נבהלו אלופי אדום אילי מואב יאחזמו רעד נמגו כל ישבי כנען
16	תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עד יעבר עמד יהוה עד יעבר עם זו קניית	תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עד יעבר עמד יהוה עד יעבר עם זו קניית	תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עד יעבר עמד יהוה עד יעבר עם זו קניית	תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עד יעבר עמד יהוה עד יעבר עם זו קניית	תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עד יעבר עמד יהוה עד יעבר עם זו קניית
17	תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת יהוה מקדש אדני כוננו ידיך	תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת יהוה מקדש אדני כוננו ידיך	תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת יהוה מקדש אדני כוננו ידיך	תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת יהוה מקדש אדני כוננו ידיך	תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת יהוה מקדש אדני כוננו ידיך
18	יהוה ימלך לעלם ועד	יהוה ימלך לעלם ועד	יהוה ימלך לעלם ועד	יהוה ימלך לעלם ועד	יהוה ימלך לעלם ועד

